

*THOMAS LATINUS – THOMAS GRAECUS*

**Thomas Aquinas and his Reception in Byzantium**



**International Conference**

**National Library of Greece, Books Tower,  
Stavros Niarchos Foundation Cultural Center  
Athens**

**15–16 December 2017**

**Co-organizers:**

**NATIONAL LIBRARY OF GREECE**

**UNIVERSITY OF PATRAS**

**THE HELLENIC INSTITUTE, ROYAL HOLLOWAY, UNIVERSITY OF LONDON**

**PART I**  
**THOMAS AQUINAS (1225–74): PHILOSOPHY AND THEOLOGY**

*Friday, 15 December*

**Session I**

Chair

**STAVROS ZOUMBOULAKIS**

President of the Board of Trustees, National Library of Greece

17.30

**STAVROS ZOUMBOULAKIS**

Welcome – opening remarks

17.45

**JOHN A. DEMETRACOPOULOS**, Assistant Professor of Philosophy and Theology,  
University of Patras; co-director of the *Thomas de Aquino Byzantinus* project  
«Thomas Aquinas and Aristotle»

18.15

**ATHANASIOS SAMARTZIS**, “Doma” Publishing House, Athens  
«The Moral Thought of Thomas Aquinas»

18.45

Discussion

19.00

Break

**Session II**

Chair

**DIONYSIOS BENETOS**

Associate Professor of Latin Literature,  
National and Kapodistrian University of Athens

19.15

**GEORGIOS STEIRIS**, Assistant Professor of Medieval and Renaissance Philosophy,  
National and Kapodistrian University of Athens  
«The Political Thought of Thomas Aquinas»

19.45

**MERCEDES RUBIO**, PhD, Head of the Philosophy Department, Polis: The  
Jerusalem Institute of Languages and Humanities, Jerusalem  
«Thomas Aquinas: Exegetics and Hermeneutics»

20.15

Discussion

**PART II**  
**THOMAS DE AQUINO BYZANTINUS**

*Saturday, 16 December*

**Session III**

Chair

**LINOS G. BENAKIS**

Former Director, Research Centre for Greek Philosophy, The Academy of Athens; Senior Academic of the *Thomas de Aquino Byzantinus* project

09.00

**CHARALAMBOS DENDRINOS**, Senior Lecturer in Byzantine Literature and Greek Palaeography; Director, The Hellenic Institute, Royal Holloway, University of London; co-director of the *Thomas de Aquino Byzantinus* project

«The *Thomas de Aquino Byzantinus* research project (2006/7–): East and West in Late Byzantium»

09.30

**CHRISTOPHER WRIGHT**, PhD, Honorary Research Associate, Royal Holloway, University of London

«Editing the autographs of Demetrios Kydones's (1320/25 – 1397/98) Greek translation (ca. 1355–58) of Thomas Aquinas's *Summa Theologiae*, I<sup>a</sup> (1265–68)»

10.00

Discussion

10.15

Break

**Session IV**

Chair

**DIMITRIOS N. MOSCHOS**

Associate Professor of Ecclesiastical History, Department of Theology, Faculty of Theology, National and Kapodistrian University of Athens

10.30

**PANAGHIOTIS CH. ATHANASOPOULOS**, Marie Curie Postdoctoral Research Fellow, Ca' Foscari University of Venice

«Demetrios Kydones' (1320/25 – 1397/98) unedited translation (ca. 1358 – ca. 1360) of Thomas Aquinas' *Summa theologiae*, I<sup>a</sup> II<sup>ae</sup> (1271) and its reception in late Byzantium»

11.00

**MARIE-HÉLÈNE BLANCHET**, PhD, University of Toulouse; Researcher, C.N.R.S., Paris  
«Two unedited Byzantine translations of Thomas Aquinas' *De rationibus fidei* (*paulo post* 1265): Demetrios Kydones (1320/25 – 1397/98) and Atoumes (*fl.* mid-14<sup>th</sup> c.)»

11.30

Discussion

11.45

Break

## Session V

Chair

**MARIA PROTOPAPPA**

Director, Research Centre for Greek Philosophy, The Academy of Athens

12.00

**KONSTANTINOS PALAIOLOGOS**, Postdoctoral Researcher, Royal Holloway, University of London

«The unedited Byzantine translation of Thomas Aquinas' *Collationes in "Symbolum Apostolorum"* (reportatio Reginaldi de Piperno) (fors. 1273)»

12.30

**MICHAEL KONSTANTINOU-RIZOS**, PhD, Royal Holloway, University of London

«Prochoros Kydones' (ca. 1330 – ca. 1369/71) translation (*paulo ante* 1367/68) of Thomas Aquinas' *Quaestiones disputatae de potentia* (1265–66) and *Quaestio disputata de spiritualibus creaturis* (1267–68): an *editio princeps*»

13.00

Sr **MARIA PANAGIA MIOLA**, MA, Pontificio Istituto Orientale, Rome

«Prochoros Kydones' (ca. 1330 – ca. 1369/71) unedited translation of Thomas Aquinas' *De aeternitate mundi* (fors. 1271)»

13.30

Discussion

## Session VI

Chair

**ANTONIO RIGO**

Professor of History of Christianity, Ca' Foscari University of Venice

16.30

**CHRISTIAAN W. KAPPES**, Professor of Philosophy and Theology; Dean of the SS. Cyril and Methodius Byzantine Catholic Seminary, Pittsburgh, Pennsylvania

«Prochoros Kydones' (ca. 1330 – ca. 1369/71) unedited translation of select *quaestiones* from the Dominican Hervaeus Natalis' (ca. 1250/60 – 1323) *Commentary* (1303/04; 1309) on the *Sentences* of Peter Lombard»

17.00

**VASILIS PASIOURTIDES**, PhD, Royal Holloway, University of London; Postdoctoral Fellow, University of Patras

«The Thomistic background to Prochoros Kydones' (ca. 1330 – ca. 1369/71) *Treatise on the Essence - Energies Issue* (*Πραγματεία εις τὸ περὶ οὐσίας καὶ ἐνεργείας ζήτημα*) (1367/68)»

17.30

Discussion

17.45

Break

## Session VII

Chair

**MARIE-HELENE BLANCHET**

PhD, University of Toulouse; Researcher, C.N.R.S., Paris

18.00

**IRINI BALCOYIANNOPOULOU**, PhD student, University of Patras

«George Scholarios' (ca. 1400 – *paulo post* 1472) translation (1433/35) of Thomas Aquinas' incomplete *Commentary* on Aristotle's *De Interpretatione* (1271) and of an unedited *continuatio* to the *Commentary*»

18.30

**DEMETRIOS CHATZIMICHAEL**, PhD, Aristotle University of Thessaloniki

«George Scholarios' (ca. 1400 – *paulo post* 1472) translation (1445/50) of Thomas Aquinas' *De ente et essentia* (1252/56) and of Ps.-Aquinas' *De fallaciis* (early 14<sup>th</sup> c.) and the unedited epitome of the latter by Scholarios' disciple, Matthew Kamariotes (ca. 1410/20 – 1490)»

19.00

**IOANNIS KASSIDIS**, PhD student, Ionian University

«George Scholarios - Gennadios II's (ca. 1400 – *paulo post* 1472) treatises *On Divine Providence and Predestination* (*Περὶ θείας προνοίας καὶ προορισμοῦ*) (1458/59 – *paulo post* 1467): Thomist background and ideological context»

19.30

Discussion

19.45

Break

## PART III

### ROUND TABLE DISCUSSION

Chair

**STAVROS ZOUMBOULAKIS**

President of the Board of Trustees, National Library of Greece

20.00–20.30

**JOHN A. DEMETRACOPOULOS**, Assistant Professor of Philosophy and Theology, University of Patras; co-director of the *Thomas de Aquino Byzantinus* project

**CHARALAMBOS DENDRINOS**, Senior Lecturer in Byzantine Literature and Greek Palaeography, Director, The Hellenic Institute, Royal Holloway, University of London; co-director of the *Thomas de Aquino Byzantinus* project

**MARCUS PLESTED**, Associate Professor in Greek Patristic, Byzantine and Modern Orthodox Theology, Department of Theology, Marquette University, Milwaukee, Wisconsin

**ANTONIO RIGO**, Professor of History of Christianity, Ca' Foscari University of Venice; member of the "Thomas de Aquino Byzantinus" Editorial Board, Corpus Christianorum – Series Graeca (Brepols)

## LIST OF PARTICIPANTS

**PANAGHIOTIS CH. ATHANASOPOULOS**, Marie Curie Research Postdoctoral Fellow,  
Ca' Foscari University of Venice

[panagiotis.athanasopoulos@unive.it](mailto:panagiotis.athanasopoulos@unive.it)

**IRINI BALCOYIANNOPOULOU**, PhD student, University of Patras

[balco@upatras.gr](mailto:balco@upatras.gr)

**LINOS G. BENAKIS**, Former Director, Research Centre for Greek Philosophy, The  
Academy of Athens; Senior Academic of the *Thomas de Aquino Byzantinus*  
project

[benakis@hol.gr](mailto:benakis@hol.gr)

**DIONYSIOS BENETOS**, Associate Professor of Latin Literature, National and  
Kapodistrian University of Athens

[dionysisbenetos@yahoo.gr](mailto:dionysisbenetos@yahoo.gr)

**MARIE-HÉLÈNE BLANCHET**, PhD, University of Toulouse; Researcher, C.N.R.S.,  
Paris

[marie-helene.blanchet@college-de-france.fr](mailto:marie-helene.blanchet@college-de-france.fr)

**DEMETRIOS CHATZIMICHAEL**, PhD, Aristotle University of Thessaloniki

[dchatzim@gmail.com](mailto:dchatzim@gmail.com)

**JOHN A. DEMETRACOPOULOS**, Assistant Professor of Philosophy and Theology,  
University of Patras

[jdimitrako@upatras.gr](mailto:jdimitrako@upatras.gr)

**CHARALAMBOS DENDRINOS**, Director, The Hellenic Institute, Royal Holloway,  
University of London

[Ch.Dendrinios@rhul.ac.uk](mailto:Ch.Dendrinios@rhul.ac.uk)

**CHRISTIAAN W. KAPPES**, Professor of Philosophy and Theology; Dean of the SS.  
Cyril and Methodius Byzantine Catholic Seminary, Pittsburgh, Pennsylvania

[dean@bcs.edu](mailto:dean@bcs.edu)

**IOANNIS KASSIDIS**, PhD student, Ionian University

[h12kass@ionio.gr](mailto:h12kass@ionio.gr)

**MICHAEL KONSTANTINOU-RIZOS**, PhD, Royal Holloway, University of London

[mkonstantin84@hotmail.com](mailto:mkonstantin84@hotmail.com)

Sr **MARIA PANAGIA MIOLA**, MA, Pontificio Istituto Orientale, Rome

[m.panagia@servidoras.org](mailto:m.panagia@servidoras.org)

**DIMITRIOS N. MOSCHOS**, Associate Professor of Ecclesiastical History,  
Department of Theology, Faculty of Theology, National and Kapodistrian  
University of Athens  
[dmoscho@theol.uoa.gr](mailto:dmoscho@theol.uoa.gr)

**KONSTANTINOS PALAIOLOGOS**, PhD, Royal Holloway, University of London;  
Postdoctoral Researcher, Royal Holloway, University of London  
[konst.palaiologos@gmail.com](mailto:konst.palaiologos@gmail.com)

**VASILIS PASIOURTIDES**, PhD, Royal Holloway, University of London;  
Postdoctoral Fellow, University of Patras  
[vasilis.pasiourtidis@gmail.com](mailto:vasilis.pasiourtidis@gmail.com)

**MARCUS PLESTED**, Associate Professor in Greek Patristic, Byzantine and Modern  
Orthodox Theology, Department of Theology, Marquette University,  
Milwaukee, Wisconsin  
[marcus.plested@marquette.edu](mailto:marcus.plested@marquette.edu)

**MARIA PROTOPAPPA**, Director, Research Centre for Greek Philosophy, The  
Academy of Athens  
[marproto@academyofathens.gr](mailto:marproto@academyofathens.gr)

**ANTONIO RIGO**, Professor of History of Christianity, Ca' Foscari University of  
Venice  
[arigo@unive.it](mailto:arigo@unive.it)

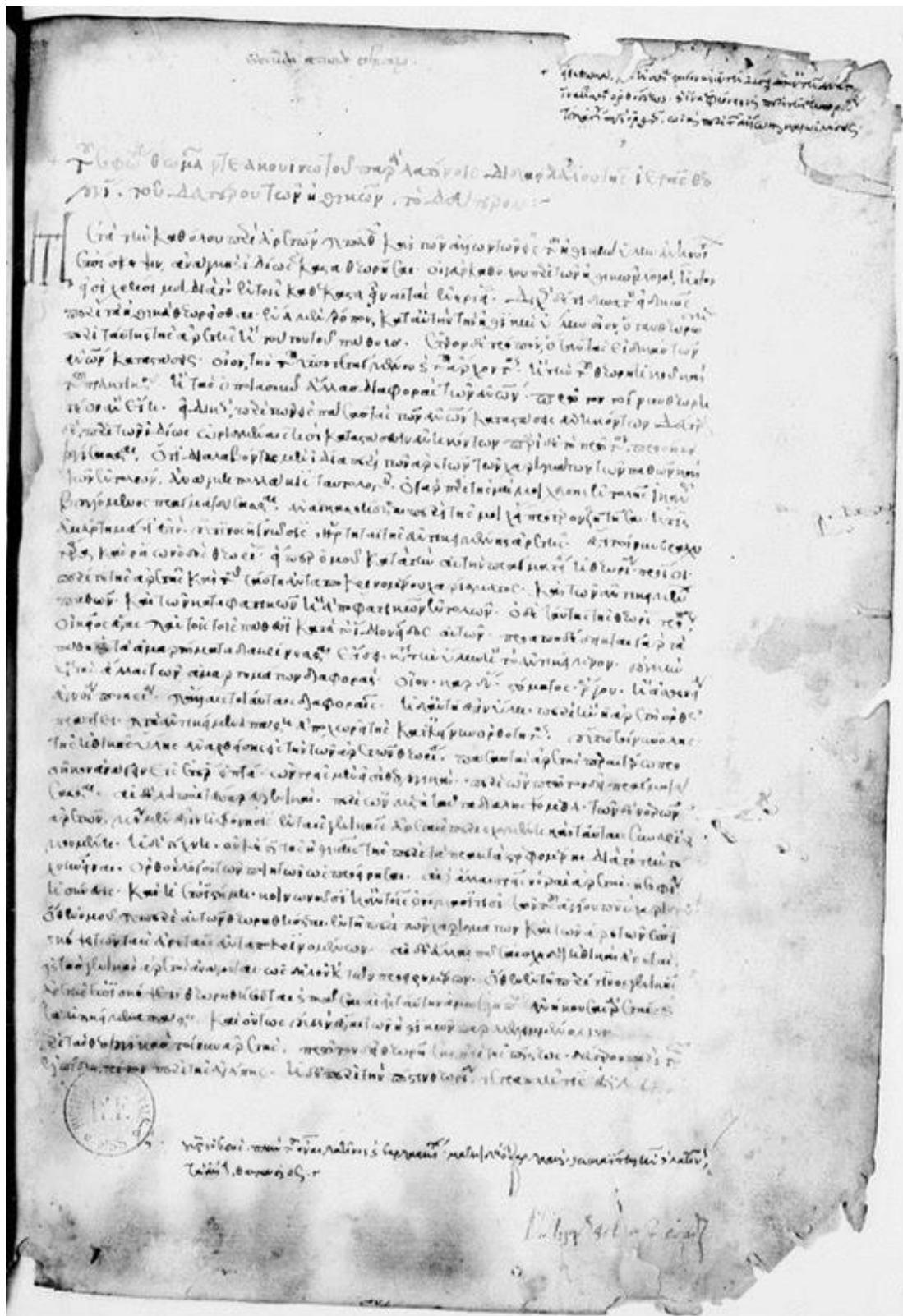
**MERCEDES RUBIO**, PhD, Head of the Philosophy Department, Polis: The  
Jerusalem Institute of Languages and Humanities, Jerusalem  
[mercedes.rubio@polisjerusalem.org](mailto:mercedes.rubio@polisjerusalem.org)

**ATHANASIOS SAMARTZIS**, "Doma" Publishing House, Athens  
[thanos@domabooks.gr](mailto:thanos@domabooks.gr)

**GEORGIOS STEIRIS**, Assistant Professor of Medieval and Renaissance Philosophy,  
National and Kapodistrian University of Athens  
[gsteiris@ppp.uoa.gr](mailto:gsteiris@ppp.uoa.gr)

**CHRISTOPHER WRIGHT**, PhD, Honorary Research Associate, Royal Holloway,  
University of London  
[Christopher.Wright@rhul.ac.uk](mailto:Christopher.Wright@rhul.ac.uk)

**STAVROS ZOUMBOULAKIS**, President of the Board of Trustees, National Library of  
Greece  
[szoumboulakis@yahoo.com](mailto:szoumboulakis@yahoo.com)



Cod. Parisinus graecus 1237 (15<sup>th</sup> c.), f. 1<sup>r</sup>  
George Scholarios' abridgment (ca. 1433)  
of Thomas Aquinas' *Summa theologiae*, Pars IIa Ilae,  
in Greek translation by Demetrios Cydones (ca. 1360)  
© Bibliothèque nationale de France